

Christian Morgenstern,  Le loup-garou  <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern,  La lupfantomo  <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern,  El Hechicero  <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern,  The Werewolf  <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."
Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:
...	...	...	...

“ - Point de réponses, dit le  
puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut  
te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata  
tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de  
ma douce moitié

La viro ĉagreniĝis  
tamen:  
“Jam fermis mi  
per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj  
bestoj feblas  
kaj la pasiv’ ne-  
niam eblas.”

Pero el profesor  
confiesa  
que nada sabe  
con certeza:  
“Hay muchos  
hechos. He-  
chiceros  
únicamente hay  
enteros.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just  
too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-  
been-wolf?’ Utterly  
wrong!  
Such words are wounds  
beyond all suture-  
I’m sorry, but you have no  
future.”

Ne pourrons plus me faire me  
sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un  
sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bi-  
en poli  
Il remercia et puis repartit.

Sed lupfantomo  
pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ  
vampiro.  
La lup’ revenis  
larmokula  
al sia famili’ ulu-  
la.

El brujo se volvió  
muy triste:  
“Mi cara mitad,  
¿no la viste?”  
Ya que no era sa-  
bio  
con gratitud se  
despidió.

The Werewolf knew  
better—his sons still  
slept  
At home, and homewards  
now he crept,  
Happy, humble, without  
apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Franca de R.  
Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13  
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en Esperanton de  
Bertilo Wenner-  
gren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la rete-  
jon [http:  
//bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en hispana de  
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko  
en la kastilian  
lingvon troviĝas  
en [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31) en la  
Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13  
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*